

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Профессионально-ориентированный перевод

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Дулалаева И.Ю. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков), IJDulalaeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-1	готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-4	способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
ПК-7	способен организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации переводов и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о грамматических и стилистических аспектах перевода.

Должен уметь:

- Умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым внутрисеместровым параметрам
 - Умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию
 - Умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами
 - Умение сегментировать текст на единицы перевода
 - Умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ)
 - Умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты
 - Умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
 - Умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей
- Умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

Должен владеть:

- Навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий
- Навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода

- Владение техникой устной речи:
- навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;
- навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;
- навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений.
- Соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

Должен демонстрировать способность и готовность:

- способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов
- готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.3 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Английский язык и немецкий язык)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 50 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 30 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа - 94 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные категории теории перевода	7	2	0	4	14
2.	Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий	7	2	0	4	14
3.	Тема 3. Проблемы передачи значений фразеологизмов в переводе	7	2	0	4	12
4.	Тема 4. Синтаксические проблемы перевода.	7	2	0	4	12
5.	Тема 5. Морфологические проблемы перевода	7	2	0	4	14
6.	Тема 6. Лексические проблемы перевода	7	2	0	4	16
7.	Тема 7. Грамматические проблемы перевода	7	2	0	4	10

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Стилистические проблемы перевода	7	2	0	2	2
	Итого		16	0	30	94

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные категории теории перевода

1. Понятие единицы перевода.
2. Адекватность и эквивалентность перевода.
3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности).
4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности).

Тема 2. Исходный текст и лингвоэтнический барьер как детерминанты переводческих действий

1. Составляющие содержания текста.
2. Взаимосвязь составляющих и коммуникативных функций.
3. Градация элементов содержания и их влияние на максимальную эквивалентность перевода.
4. ЛЭБ и его составляющие.
5. Шаги по преодолению ЛЭБ.
6. Возможный результат недоучета факторов ЛЭБ.

Тема 3. Проблемы передачи значений фразеологизмов в переводе

1. Проблема выбора пути перевода ФЕ (поиск эквивалента, описательный перевод, буквальный перевод, сохранение образа, замена образа).
2. Поиск эквивалента (полные и частичные эквиваленты ФЕ в русском и английском языках).
3. Оценочная и стилистическая семантика ФЕ в русском и английском языках.
4. Условия выбора описательного и буквального перевода.

Тема 4. Синтаксические проблемы перевода.

1. Синтаксическая интерференция и проблемы перевода.
2. Синтаксическая специфика английского и русского языков.
3. Специфические обороты и их соответствия в различных языках.
4. Выбор синтаксического соответствия при переводе.
5. Выбор порядка слов с учетом актуального членения предложения.

Тема 5. Морфологические проблемы перевода

1. Морфологические категории в русском и английском языках (сходство и различия).
2. Специфика выбора числа существительного.
3. Специфика выбора формы глагола.
4. Функциональная специфика глагола, существительного и прилагательного в английском и русском языках.

Тема 6. Лексические проблемы перевода

1. Инвариантные и контекстуальные словарные соответствия.
2. Семантическая структура слова.
3. Лексическая интерференция и проблемы перевода.
4. Типы семантических соответствий английской и русской лексики.
5. Безэквивалентные лексические единицы. Способы перевода безэквивалентных лексических единиц.
6. Перевод терминов и имен собственных.
7. Перевод неологизмов.

Тема 7. Грамматические проблемы перевода

Функциональное и формальное совпадение грамматических явлений в соотносимых языках и способы их перевода.

2. Выбор грамматического соответствия при переводе.
3. Учет экспрессивно- стилистической функции грамматических форм и структур при переводе.

4. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения.
5. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний.
6. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

Тема 8. Стилистические проблемы перевода

1. Перевод и проблемы стиля. Стилистическое соответствие оригиналу как важнейший критерий адекватности перевода.
2. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов.
3. Передача образно- стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игры слов и т.д.
4. Особенности повседневного стиля общения.
5. Особенности делового стиля.
6. Особенности профессионального общения.
7. Особенности газетно-публицистического стиля.
8. Социорегиональные особенности английского языка и их отражение в переводе.
9. Проблема перевода стилистических приемов в художественном тексте.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС З++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

В.Н. Комиссаров Теория перевода (лингвистические аспекты) - <http://www.englishtesthelper.ru/1/40.pdf>

Теория и практика перевода - http://www.eduengl.ru/books/lingvist/parshin_theoria-i-praktika-perevoda.pdf

Я.И. Рецкер Пособие по переводу с английского языка на русский язык - <https://studfiles.net/preview/2063337/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вопросы семинарских занятий и практические задания по дисциплине 'Профессионально-ориентированный перевод' разработаны в соответствии с рабочей программой и ФГОС ВО.

Курс лекций обеспечивает сознательную переводческую деятельность, основанную на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, умении выделять переводческие проблемы, выработать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях, а также на знании основных путей преодоления переводческих трудностей. По окончании курса студент должен уметь анализировать текст с точки зрения перевода, выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу. В основу курса положена лингвистическая теория перевода, как концепция, позволяющая наиболее объективно судить о процессе перевода, оценивать его результаты, а также способствующая системному освоению практических умений и навыков.

Задачей семинарских занятий является формирование на базе освоенной теории практических умений, то есть способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы. На семинарах обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений на примерах реальных текстов и ситуаций. В соответствии с логикой лекционного курса семинарские занятия в 8-ом семестре предполагают формирование базовых переводческих умений, способности читать текст 'по-переводчески' и операционные умения по применению переводческих трансформаций и приемов.

Другой важной задачей семинарских занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного, так и родного языка, увеличение объема тезаурусных знаний, активное усвоение функциональных стилей.

При изучении курса 'Профессионально-ориентированный перевод' студенты должны уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины студенты могут использовать сеть Интернет. Студентам рекомендуется составление конспектов по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

При подготовке теоретических вопросов рекомендуется обратиться к списку основной и дополнительной литературы по изучаемой дисциплине, а также курсу лекций. Тезисы лекций, конечно же, не охватывают всего разнообразия вопросов для обсуждения на семинарских занятиях, поэтому требуется изучение дополнительных источников по темам. При подготовке вопросов семинарских занятий рекомендуется конспектировать основные положения и подбирать примеры, иллюстрирующие их. Выступления на семинарских занятиях оцениваются по балльно-рейтинговой системе в соответствии с модульной картой дисциплины.

Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано. Особое внимание нужно уделить изучению тех разделов дисциплины, которые имеют прямое отношение к практической деятельности переводчика.

Задания к практическим занятиям подобраны в соответствии к изучаемым теоретическим вопросам, поэтому при их самостоятельном выполнении рекомендуется сначала повторить изучаемую тему, а затем приступить к выполнению перевода, следуя методическим рекомендациям к каждому практическому заданию. Так, например, при изучении темы 'The Main Principles and Ways of Translation' рекомендуется сначала просмотреть конспекты лекций, затем ответить на вопросы семинарского занятия и только после этого приступить к выполнению практикума по переводу:

Упражнение 1: Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

Упражнение 2: Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности.

Упражнение 3: Переведите следующий текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц.

Упражнение 4: Следующий рекламный текст может быть преобразован в соответствии с вашими Представлениями о характере русской рекламы. Примените функциональный перевод.

Упражнение 5: В следующий текст включены цитаты, которые требуют семантического перевода, тогда как сам текст может быть переведен коммуникативно-прагматическим способом. Примените оба способа при переводе.

Упражнение 6: Следующий текст переведите двумя способами - буквальным и коммуникативным. Сопоставьте результаты и прокомментируйте различия. Упражнение 7: Следующий текст переведите на русский язык с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.

Упражнение 8: Переведите следующий текст, придерживаясь принципов семантического способа перевода с элементами буквального перевода.

Упражнение 9: Переведите следующий текст, используя семантический способ перевода с элементами коммуникативно-прагматического способа, чтобы переводной текст носил характер научно-популярного изложения.

Выполненные в черновом варианте переводы поместите в рабочую тетрадь, где вы будете корректировать и редактировать свои черновые переводы. На аудиторном практическом занятии все практические задания обсуждаются с преподавателем, переводы комментируются и оцениваются по конечному тексту перевода в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки по модульной карте дисциплины.

Лекции. В процессе лекционного занятия студент должен выделять важные моменты, выводы, анализировать основные положения. Для более прочного усвоения знаний лекцию необходимо конспектировать. Конспект лекций должен быть в отдельной тетради. Конспектировать необходимо только самое важное в рассматриваемом параграфе: формулировки определений и законов, выводы основных правил то, что старается выделить лектор, на чем акцентирует внимание студентов. Если при изложении материала лектором создана проблемная ситуация, студент должен пытаться предугадать дальнейший ход рассуждений. Это способствует лучшему усвоению материала лекции и облегчает запоминание отдельных выводов. Практические занятия. Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. В текстах авторов, таким образом, следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете. Самостоятельная работа. Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, информационно-коммуникативные технологии, позволяющие предъявлять учебный материал магистранту, проводить его объяснение, отработку и контроль. Виды самостоятельной работы могут быть разнообразными, они могут выступать в виде докладов на практических (семинарских) занятиях, составления тезисов и конспектов при работе с учебной, специальной, справочной и методической литературой, самостоятельного изучения студентами отдельных тем учебного курса, заполнения рабочих тетрадей, проведения коллоквиумов, работы по заданию преподавателя с новинками литературы, самостоятельного составления практических задач по ранее изученному материалу и др. Формы контроля: устный опрос, письменное домашнее задание, тестирование, экзамен.

Устный опрос. Подготовку к устному опросу существенно облегчает список обязательной и дополнительной литературы. В список основной литературы включены все изданные за последние десятилетия учебники и учебные пособия, содержание которых соответствует программе курса и может составить основу его самостоятельного изучения. Тем самым студенту предоставляется возможность использовать тот учебник, которым он располагает. Знакомство с дополнительной литературой для студента не обязательно: он может воспользоваться ею для углубления знаний по той или иной проблеме, для более глубокого анализа материала при выполнении практических заданий. Проверка знаний осуществляется с помощью контрольных вопросов и практических заданий, которые должны помочь студентам усвоить теорию и способствовать выработке у них навыков анализа конкретного языкового материала на основе теоретических сведений. Текущий контроль знаний преподаватель по своему усмотрению может провести либо в форме устного опроса, либо в форме письменной работы в конце семинарского занятия.

Тестирование. Методические рекомендации по подготовке к тесту: Подготовку к тесту следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данной теме и конспектов лекций, прочитанных ранее. Приступить к выполнению работы без изучения основных положений и понятий науки, не следует, так как в этом случае студент, как правило, плохо ориентируется в материале, не может отграничить смежные вопросы и сосредоточить внимание на основных, первостепенных проблемах рассматриваемой темы. При подготовке к тесту по определенному разделу дисциплины полезно выписать отдельно все термины, относящиеся к данному разделу, и все используемые в них обозначения. Также при подготовке к тесту следует просмотреть конспект практических занятий и выделить в практические задания, относящиеся к данному разделу. Если задания на какие-то темы не были разобраны на занятиях (или решения которых оказались непонятными), следует обратиться к учебной литературе, рекомендованной преподавателем в качестве источника сведений. Зачет. При подготовке к зачету необходимо использовать рекомендованные учебники, учебные и справочные пособия, записи в рабочей тетради для подготовки к практическим занятиям. Необходимо опираться на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. Повторение пройденного материала предполагает обобщение, углубление, а в ряде случаев и расширение усвоенных за семестр знаний. При повторении учебного материала необходимо ориентироваться на перечень вопросов к зачету.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Английский язык и немецкий язык".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.3 Профессионально-ориентированный перевод

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

1. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : ' Академия ', 2009. - 160 с. - [30 экз.];
2. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. - [45 экз.];
3. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб.пособие для студ.высш.учеб.заведений. - М. : Академия, 2009. - 176с. - [15 экз.];
4. Прикладные проблемы переводоведения : Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н.К. Рябцева - М. : ФЛИНТА, 2014. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510708.html>
5. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной - М. : ФЛИНТА, 2013. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514416.html>
6. Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

Дополнительная литература:

1. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Сиполс. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>
2. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>
3. 30 уроков устного перевода. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М. : Восточная книга, 2010. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.3 Профессионально-ориентированный перевод

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык и немецкий язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.